

Monográfico

Fértiles diálogos entre la narrativa japonesa y el cine (coord. por Antonio Míguez Santa Cruz)

ANTONIO MÍGUEZ SANTA CRUZ
Universidad de Córdoba
gesto_tecnico@hotmail.com
ORCID ID: 0000-0001-7610-5616

Presentación

Rafael Malpartida Tirado, director de *Trasvases entre la literatura y el cine*, ha tenido a bien responsabilizarme del primer monográfico de los muchos que están por venir en esta revista, otorgando a la narrativa y al cine de Japón un protagonismo que va más allá de la simple casualidad. Y es que la literatura nipona ha fluido sin problema alguno durante siglos de boca en boca, metamorfoseando como un elemento dinámico, hasta que fue estampada en papel de arroz o recreada para las múltiples artes escénicas de aquel país. El cine, por supuesto, no ha sido ajeno a este proceso adaptativo, en el que relatos con más de mil años se modernizan con total naturalidad, o la misma historia se cuenta varias decenas de veces, tal y como ocurre con *Los 47 ronin* y *Tokaido Yotsuya kaidan*, por nombrar algunos de los casos más relevantes.

Es evidente, pues, que al otro lado del mundo el trasvase entre formatos no solo deja de generar problemas, sino que además activa cierto tipo de sinergia donde la ficción crece hasta adquirir tintes cada vez más complejos. Por tanto, si la voluntad de esta revista radica en concienciar sobre el desatino de elevar la literatura por encima del cine, y denunciar el desenfoque metodológico que consiste en valorar una obra audiovisual en función de su “fidelidad” al hipotexto, pensamos que haber elegido Japón como venero narrativo ha sido todo un acierto.

Todos los artículos –dispuestos por orden cronológico tomando como referencia la fecha de publicación del texto literario adaptado– responden a esa necesidad de reorientar los estudios sobre literatura y cine hacia el diálogo fértil entre ambos medios artísticos, en lugar de confrontarlos jerárquicamente. Insiste en ello Laura Montero Plata (Universidad Autónoma de Madrid) al explicar cómo se produce «el debate discursivo [...] entre el *Kokoro* escrito por Natsume Sōseki y la adaptación cinematográfica de Kon Ichikawa», y la metáfora que elige Linda C. Ehrlich (Case Western Reserve University, Cleveland) para explicar las relaciones entre el *Maborosi* de Miyamoto y la película homónima de Kore-eda, no podría ser más expresiva para apuntalar esa idea metodológica: ambos textos «se complementan creando una historia que perdura como la estela de un barco. Lo uno funciona bien sin lo otro, pero juntos crean algo mágico, como si fueran luces bailando sobre la superficie del mar».

Por su parte, Melanie Ruybal (UADE, Universidad Argentina de la Empresa; ISEC, Instituto Sudamericano para la Enseñanza de la Comunicación) analiza la adaptación que Hideaki Anno realizó de *Topaz II* de Ryū Murakami con el título de *Love & Pop*, no en función de su deuda con el texto literario, sino resaltando su personalidad como creador que «narra desde el lenguaje del *anime*».

En los dos últimos trabajos, que abordan el fecundo cine de terror japonés, se estudian las adaptaciones de Hideo Nakata a partir de textos de Koji Suzuki, *Ringu* y *Dark Water*: a la luz del primer caso, del que me encargo personalmente, queda claro que debemos «defender el relato como un ente vivo, cambiante y sensible a las nuevas miradas surgidas con el paso del tiempo, pues nadie, ni el propio autor original, debería mantener cautiva una obra»; el segundo acercamiento, a cargo de José Eduardo Bazán Guzmán (Universidad Iberoamericana, Ciudad de México), revela de entrada la improductividad de un criterio de análisis como el de la supuesta “fidelidad” que las películas deben a los textos en que se basan, y postula finalmente que el cine, como un auténtico “médium”, dispone de múltiples procedimientos que «permiten representar lo fantasmal de manera muy efectiva» a partir de un cuento como el de Suzuki donde no hay espectro alguno.

Se trata, en definitiva, de hallazgos del cine en su comunicación productiva con la literatura, ejemplificada por cinco casos procedentes de la fascinante cultura japonesa, y que inauguran la mirada monográfica de la revista *Trasvases entre la literatura y el cine*.